

ABSTRACT

Yuliyana. (2019). *Designing A Practical Bilingual Dictionary for Nutrition Undergraduate Program of The Health Sciences Institute of Panti Rapih Yogyakarta: The Graduate Program in English Education Studies, Sanata Dharma University.*

In medical industry, different words are used to describe the objects and situations encountered in workplace so that could support medical workers understand what has to be done to help a patient, such as ‘essential amino acid, lipoprotein, mineral’. This situation could be challenging for the students who learn the medical words in Latin and English of which both are foreign languages for them. Nutrition students of The Health Sciences Institute of Panti Rapih Yogyakarta have to learn a total of 63 subjects which are needed for their study and future career such as human anatomy, general chemistry, food hygiene, and so on.

The problem found when studying and doing assignments in English. A preliminary study conducted through three (3) meetings indicated that the students had some difficulties in learning English vocabulary related to nutrition topics. This study aimed at designing a practical bilingual dictionary for nutrition students of The Health Sciences Institute of Panti Rapih Yogyakarta which could enhance the students’ learning in English classes, in addition to provide suitable relevant learning materials. Practical means that this dictionary gives the simple and clear definition, also examples in a complete sentence of the nutrition vocabulary words. This dictionary provides a translation and explanation in Bahasa Indonesia as the native language from English as the target language, which is called bilingual dictionary.

The study belonged to a Research and Development study by Borg & Gall (1983) adopting the compiling dictionaries framework by Nabirye (2008), which is complemented by simultaneous feedback theory (Schryver & Prinsloo, 2000). R&D steps used in the research were (1) research and information collecting, (2) planning, (3) preliminary form of product, (4) preliminary field testing, (5) main product revision, (6) main field testing, and (7) operational product revision.

The practical bilingual dictionary consisted of five hundred and seventy (570) English academic words which were frequently used in general academic contexts (Cothead 2000) and specific words about nutrition taken from the materials provided for *Bahasa Inggris* 1 course and internet sources related to nutrition. Each word or lemma is described concisely and exemplified of how to use it in a sentence.

Keywords: English for nutrition students, bilingual dictionary, educational research and development

ABSTRAK

Yuliyana. (2019). *Designing A Practical Bilingual Dictionary for Nutrition Undergraduate Program of The Health Sciences Institute of Panti Rapih Yogyakarta: The Graduate Program in English Education Studies, Sanata Dharma University.*

Dalam industri medis, kata-kata yang berbeda digunakan untuk menggambarkan objek dan situasi yang dihadapi di tempat kerja sehingga dapat mendukung pekerja medis memahami apa yang harus dilakukan untuk membantu pasien, seperti 'asam amino esensial, lipoprotein, mineral'. Situasi ini dapat menjadi tantangan bagi siswa yang mempelajari kata-kata medis dalam bahasa Latin dan Inggris yang keduanya merupakan bahasa asing bagi mereka. Siswa gizi dari Institut Ilmu Kesehatan Panti Rapih Yogyakarta harus belajar 63 mata pelajaran yang dibutuhkan untuk studi dan karir mereka di masa depan seperti anatomi manusia, kimia umum, kebersihan makanan, dan sebagainya.

Pembelajaran bahasa Inggris acap kali menjadi masalah. Sebuah studi pendahuluan yang dilakukan melalui tiga (3) pertemuan menunjukkan bahwa siswa memiliki beberapa kesulitan dalam belajar kosa kata bahasa Inggris yang berkaitan dengan topik gizi. Penelitian ini bertujuan untuk merancang kamus bilingual praktis untuk siswa gizi dari STIKes Panti Rapih Yogyakarta yang dapat meningkatkan pembelajaran siswa di kelas bahasa Inggris, di samping menyediakan bahan pembelajaran yang sesuai relevan. Praktis berarti bahwa kamus ini memberikan definisi yang sederhana dan jelas, juga contoh dalam kalimat lengkap dari kata-kata kosakata gizi. Kamus ini menyediakan terjemahan dan penjelasan dalam Bahasa Indonesia sebagai bahasa asli dari bahasa Inggris sebagai bahasa target, yang disebut kamus bilingual.

Penelitian ini menggunakan teori penelitian dan pengembangan oleh Borg & Gall (1983) yang mengadopsi kerangka penyusunan kamus oleh Nabirye (2008), yang dilengkapi dengan teori umpan balik simultan (Schryver & Prinsloo, 2000). Langkah-langkah R&D yang digunakan dalam penelitian ini adalah (1) penelitian dan pengumpulan informasi, (2) perencanaan, (3) bentuk awal produk, (4) pengujian lapangan awal, (5) revisi produk utama, (6) pengujian lapangan utama, dan (7) revisi produk operasional.

Kamus dwibahasa praktis terdiri dari lima ratus tujuh puluh (570) kata akademik bahasa Inggris yang sering digunakan dalam konteks akademik umum (Cothead 2000) dan kata-kata spesifik tentang nutrisi yang diambil dari bahan yang disediakan untuk kelas Bahasa Inggris 1 dan sumber internet yang berkaitan dengan nutrisi. Setiap kata atau lemma dijelaskan secara ringkas dan dicontohkan penggunaanya dalam kalimat.

Kata kunci: Inggris untuk mahasiswa/i gizi, kamus dwibahasa, penelitian dan pengembangan pendidikan